



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

OLA KOMATSU

Edição SETEMBRO 2013

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



9月15日に小松市国際交流協会が主催する市民向けの災害訓練について

Eventos de Conscientização sobre desastres pela Associação Internacional de Komatsu 15 de Setembro de 2013

O Departamento de Bombeiros de Komatsu e a Associação Internacional (KIA) estarão realizando eventos de prevenção para desastres e medidas de primeiros-socorros para cidadãos estrangeiros residentes na região.

Eventos de Consciência de Desastres

A realização do evento é parte dos esforços por parte da Associação Internacional de Komatsu, com o objetivo de garantir que os cidadãos estrangeiros estejam melhor preparados em no caso de desastres e acidentes.

Os eventos estão programados para Setembro, a serem realizadas no dia **15 de setembro (domingo)**, em **Komatsu**.

O estrangeiro será capaz de tomar parte em uma série de atividades e simulações. Outras atividades também incluirão Orientação para Primeiros-Socorros—o que fazer enquanto o bombeiro não vem em casos de:

- Queimadura corporal
- Convulsões
- Ingestão de objetos
- Ataques alérgicos
- Hemorragias, entre outros.



Os funcionários e voluntários estarão à disposição para responder perguntas.

Os interessados em participar no curso de duração de 2h (das 10h às 12h) devem entrar em contato com a Associação Internacional de Komatsu. Segue detalhes na próxima página.

(Continuação pg.2)

Kanji do Mês

腕

Significado:
Braço, membros superiores, a habilidade para trabalhos manuais

[12 traços]

【うで ude/ ワン WAN】

- 腕のある ude no aru: o ser hábil, talentoso, competente(para fazer negócios)
- 腕を折る ude o oru: quebrar o braço

Próximos Eventos!!!

21 e 22/09 (sab-dom) - **SATO MANABI, YAMA ASOBI** em Takigahara Brincadeiras e experiências diversas (escultura em pedras, caminhada na montanha) para pais e crianças. Inscrições na Prefeitura. 0761-24-8039 ou 0761-65-2436 (Takigahara)

12/10 (sab) - **KOMATSU DOME KANSHA MATSURI** Das 9h as 15, no Komatsu Walking Gallery. Inscrição para montar barracas a partir de 09/09 às 10h. 0761-43-1677

Indice



Eventos de Conscientização sobre desastres.....	pg1
Avisos do KIA.....	pg2
Foi publicado.....	pg3
Calendário de Pagamento de Impostos 2013.....	pg4
Consultas Jurídicas.....	pg4

(つづき) 9月15日に小松市国際交流協会が主催する市民向けの災害訓練について

Cont. Eventos de Conscientização sobre desastres pela Associação Internacional de Komatsu

O atual calendário segue abaixo:

12 de setembro: encerramento das inscrições no KIA para participar do treinamento

15 de setembro

09:30 - Encontro em frente ao KIA

10:00 - Início do Curso/Treinamento

12:00 - Encerramento das Atividades



Para mais informações e para se inscrever, os cidadãos devem ligar para o telefone 0761-21-2226 ou 090-2831-5870, falar com Tomoko Gohara, até dia 12/09. Pode-se inscrever por email sob o título "KUNREN" para kia@tvk.ne.jp

~KIAからのお知らせ~ AVISOS DO KIA

子供向けのポルトガル語講座

Retorno das Férias

Aulas de português para crianças.

A partir de 8 de Setembro (todos os domingos)

金沢大学生による学習支援

Retorno das Aulas de Apoio com Universitários da Universidade de Kanazawa

A partir de 1 de Setembro (todos os domingos)

14:00 às 15:30

ジャイスの日本語能力試験向けの日本語講座

Cursos da JICE todos os finais de semana

De 9:00 as 13:00

Matricule-se para as aulas preparativas do Exame Nacional de Proficiência em Língua Japonesa e prepare-se para o mercado de trabalho.

Contato:

Tomoko Gohara, pelo telefone 090-2831-5870

ダンスサークルのお知らせ
AULAS DE DANÇA

Aulas de Dança de Zouk & Samba em Kanazawa (perto do Korinbo 109), a partir de Setembro, dia 7 (sab). Turma aberta para iniciantes.

Instrutores: Alexandre & Raffaele (assistente)
Aulas: 2 vezes/mes (todo sábado) 19:30 - 20:30
Calendário das Aulas 2013

9/7, 9/21, 10/5, 10/19, 11/2, 11/16, 11/30, 12/7
(última aula antes do recesso de final de ano). Reinício 2014/01/18 (sab)

KANAZAWA Endereço: Ishikawa, Kanazawa City, Hirosaka 1-1-48 (próximo ao prédio da Prefeitura de Kanazawa) Unashin Building B1 Floor

Valor: 2,000 Yen/aula

Desconto Especial: 5 classes + 1 grátis = 10,000Yen

Mini-Aulas & Agenda de Apresentações (Set - Out)

1. 09/8 - Ishikawa, Komatsu City, JAIST "Bachata Party"

Address: Ishikawa High-tech Exchange Center (próximo ao YuuYuu) do Japan Advanced Institute of Science & Technology (JAIST) - Ishikawa-ken, Nomi-shi, Asahidai, 2-1 (From 20:00)

2. 09/21 - Fukui, Fukui City, Salsa Lab Party
End: Fukui-ken, Fukui-shi, Toyoshima 2 chome, 2-24 4F (From 22:00)

3. 09/27 - Ishikawa, Kanazawa City, Function Space Party
End: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, hirosaka 1-1-48 Unashin Building B1 Floor (From 22:00)

4. 10/6 - Ishikawa, Kanazawa City, Rifare, Kenmin Festa, Festa Internacional do IFIE
End: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi, 1-5-2 (From 13:00)

Contato: komatsucir@city.komatsu.lg.jp

**Aulas de ZUMBA em Komatsu, no THE MAT's com professora Japones, aulas desde 23/08 (sexta-feiras) Turma aberta para iniciantes. Todas as sextas de 10h as 12h
Mais info falar com o KIA—21-2226**

広報こまつにしました
FOI PUBLICADO...

国の教育ローン
Financiamento para Estudos

Estudantes matriculados em escolas, universidades, escolas profissionalizantes, mestrado, doutorado ou outro, que necessitam de ajuda financeira, o Governo do Japão disponibiliza financiamento público de até 3.000.000 Yen/estudante. As formas de pagamento para devolução do financiamento pode ser feita aos poucos, e é possível devolver apenas os juros, enquanto matriculado na escola. Juros anuais de apenas 2.55%a.a. (para famílias com renda anual de até 2.000.000, a taxa é menor, de 2.15%a.a).

Mais info: 0570-008656 ou 0761-24-8074, tel do Escritório localizado no Prédio da Câmara do Comércio—Japan Finance Corporation (JFC)

福祉タクシー助成券の交付対象拡大

Subsídios / Descontos em geral

Plano de subsídio de tarifas de táxis do Bem Estar Social aos deficientes físicos

Os portadores da Caderneta de Deficiente Físico/Mental que porventura utilizarem táxi, podem ter parte dessa despesa subsidiada.

Público alvo (atualização em Abril/2013)

•Portadores da Caderneta de Deficiente Físico do nível 1 ao nível 3

•Portadores da Caderneta de Assistência Médica Infantil "A" e "B"

•Portadores da Caderneta do Bem Estar Social de Deficientes Mentais de níveis 1 e 2

**Não está disponível para quem está em asilos.

**Pessoa que recebe redução e isenção do Imposto de automóveis e de automóveis leves não são elegíveis de receber o subsídio.

São 24 bilhetes por ano por pessoa, portadora de uma das carteirinhas mencionadas acima. Caso ainda não tenha recebido, compareça à prefeitura, no Departamento de Assistência Social (Fukushi-ka), de seg. à Sex, horário de funcionamento das 8:30 às 18:30.

Mais info: Departamento de Assistência Social TEL 0761-24-8052

木場瀧キャンドルナイト

Kibagata Candle Night

07 de Setembro (sáb)—O parque Kibagata estará ornamentado das 18h as 21h com velas, para uma caminhada ou piquenique noturnos!!

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge ryoukin lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	●				●	●		●
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 30/09/2013 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **02/09 (seg)**. O atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078 **Email:** consuladonagoya.org

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 5 de Setembro (qui)
Consulta com o Advogado: 19 de Setembro (qui)

Data	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
Consultor	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Taxa	Gratuita
Período da consulta	30 minutos por pessoa
Conteúdo da consulta	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
Idiomas possíveis para intérprete	inglês, português, chinês, coreano e russo
Notas	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias
16/09 (seg, fer.), 23/09 (seg, fer.)

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/08/2013 até agora

População total.....108,999 (37)

Homens52,975 (44)

Mulheres.....56,024 (-7)

Famílias.....40,467 (89)

() em comparação ao mês anterior

*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Seção de Promoção Internacional
Tel: 0761-24-8039

Email:
komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Imigração Kanazawa
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber—solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096